

ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЕ РАБОТЫ УЧАЩИХСЯ

В разделе публикуются исследовательские работы школьников, выполненные в самых разных областях знаний. В журнале представлены исследования участников различных всероссийских конкурсов и конференций.

Планосодержание китайских идиом (чэньюй) в романе «Троецарствие» средствами английской лингвокультуры

Проект выполнили:

Кубрин Алексей,

10 А класс

Мироненко Константин,

10 Г класс

Руководители проекта:

Козицкий Андрей Юрьевич,

преподаватель английского языка, высшая квалификационная категория

Маринина Оксана Леонидовна,

преподаватель китайского языка, первая квалификационная категория

Введение

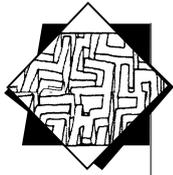
Американские учёные лингвисты, проанализировав опыт боевых столкновений на Окинаве во время Второй мировой войны, пришли к выводу, что в схватке небольших подразделений преимущественно побеждали американцы. В английском языке в слове в среднем пять с половиной символа, в японском — одиннадцать, а в китайском — от одного до четырёх. При необходимости отдать быстрый приказ этот фактор является определяющим быстроту взаимодействия и в конечном итоге, победу. Это происходит из-за того, что целые предложения заменяются отдельными словами. Например, Fire! Огонь! 火! В связи с этим стало интересно, учли ли это преимущество английского языка носители японского и китайского языков? Другими словами, насколько это обстоятельство повлияло на язык другой группы неродственных языков?

Нельзя недооценивать современное значение китайского языка в мире — это

язык страны, претендующей на звание сверхдержавы, со стремительно развивающейся экономикой и культурой, растущими связями во всём мире.

На современном этапе мы продолжаем работать над сравнением двух языков в поиске универсальных способов овладения ими и облегчении процесса усвоения, за основу берём художественное произведение на военную тему, описывающее междоусобную борьбу за власть между тремя царствами.

Таким образом, настоящая научно-исследовательская работа продолжает идею ранее начатого исследования лексико-грамматического материала группы неродственных языков и носит системный характер. В работе мы попытались рассмотреть варианты классификаций чэньюй в китайском языке, дать анализ их структуре, подобрать английские эквиваленты к идиомам, содержащим военные лексемы, а также дать оценку и характеристику особенностям китайских устойчивых идиоматических выражений.



Цель работы: исследование классического китайского романа «Троецарствие»; анализ, сравнение и классификация китайских чэньюй и английских идиом.

Реализация поставленной цели предполагает решение следующих **задач**.

Рассмотреть подходы к определению понятия фразеологизма в работах отечественных и зарубежных лингвистов (В.И. Горелов, А.И. Смирницкий, Л.П. Смит, Ма Гофань).

Выделить в отдельный словарь военные чэньюй китайского языка.

Выявить морфологические сходства и особенности китайских чэньюй и английских идиом.

Проанализировать отобранные фразеологизмы военной тематики из художественного произведения «Троецарствие» на основании классификаций Лю Чжэньцяня и Син Мэйпина.

Провести контент-анализ выделенных фразеологизмов военной тематики.

Объектом исследования являются китайские фразеологизмы (чэньюй), содержащие лексические единицы военной тематики, английские идиомы.

Предметом исследования выступает классический художественный роман китайского писателя Ло Гуаньчжун «Троецарствие», повествующий об истории соперничества претендентов на престол в последние годы династии Хань, в основе сюжета которого междоусобная борьба за власть между тремя царствами — царством Шу во главе с Лю Бэем, царством У во главе с Сунь Цюанем и царством Вэй во главе с Цао Цао.

Практическая ценность работы определяется тем, что выводы, полученные в ходе исследования, а также наглядно — иллюстративный материал могут найти применение в формировании лингвокультурной и коммуникативной компетенций у изучающих китайский язык (не носителей китайского языка).

Описательная часть.

Теоретическая часть

Глава I. Характерные особенности фразеологизмов в китайском языке

Учёные считают, что фразеология во всех языках — это самое ценное наследие лингвистики, в котором отражаются не только обычаи, традиции, национальная культура и история народа. А фразеологизмы китайского языка имеют своё национальное своеобразие. Благодаря им познаются образ жизни, характер, культура, традиции китайского народа.

Под фразеологизмом понимают устойчивое сочетание слов, значение которого не определяется значением входящих в него слов, взятых по отдельности.

Согласно классификации китайского лингвиста Ма Гофань, все фразеологизмы в китайском языке можно разделить на пять типов:

1. Чэньюй 成语 — идиома, крылатое выражение;

2. Яньюй 谚语 — пословицы;

3. Сехоуюй 歇后语 — недоговорки, иносказания;

4. Гуаньюньюй 惯用语 — фразеологические сочетания;

5. Сюйюй 俗语 — поговорки.

Незнание большинства реалий языка приводит к непониманию говорящих, а самое главное, затрудняет процесс коммуникации. Для того чтобы понять происхождение фразеологических оборотов, нужно обратиться к источникам классической и народной китайской литературы: философским трактатам и притчам, историческим хроникам, художественной литературе, легендам и мифам в поиске крылатых выражений, заимствований из других языков.

Китайский язык обладает огромным количеством идиом и крылатых выражений. Фразеологизмы, возникшие в глубокой древности, используются жителями Поднебесной, а китайский язык постепенно пополняется новыми. Знания и умение к месту применить крылатые выражения всегда ценились в Китае. Так, современный образованный китаец обязан владеть чэньюй, чтобы его речь была грамотна, образна и насыщена. Исходя из этого, будущим военным специалистам-переводчикам необходимо изучать богатый фразеологический фонд срединного государства для формирования профессиональной компетентности переводчика уметь эффективно осуществлять профессиональную деятельность.

Чэньюй (букв. «готовое выражение») представляет собой явление в китайской фразеологии, обладающее целым рядом типологических особенностей и признаков, обусловленных структурно-семантическими характеристиками, принципами фонетического строя, историей развития китайского языка.

Отличительные особенности чэньюй:

- Обладают богатой историей. Самые древние идиомы уходят корнями в период Борющихся царств (475–221 гг. до н.э.), что позволяет лучше понять историю Китая и культурные принципы страны, так как в этих образных выражениях содержится

взгляд китайцев на жизнь и общество, мудрость народа, собранная за весь период истории;

- Состоят из 4 иероглифов. Придают китайскому языку глубину, гибкость и обворожительность;

- Являются членом предложения, представляя собой целостное по смыслу единство с обобщено-переносным значением, носящим экспрессивный характер. Выполняют в предложении функцию определения или глагола;

大队人马，各依队伍而行。饥餐渴饮，夜住晓行；所到之处，秋毫无犯。

qiū háowú fàn

Огромное войско двигалось, соблюдая строжайший порядок. Кормили воинов в положенное время, на ночь устраивали привалы, с рассветом продолжали путь. В местах, по которым проходило войско, не трогали и волоска у мирного населения.

- В основе чэньюй лежит глубокий смысл, основанный на легенде или историческом факте;

- Смысл чэньюй определяется из контекста, не беря во внимание её установленный смысл.

Реализация проекта.

Практическая часть

Глава II. Морфологические сходства и особенности китайских чэньюй и английских идиом

В результате практического исследования были изучены 10 глав художественного текста романа «Троецарствие», **100 идиом**. В данной части работы при помощи количественного метода выборки был определён объём чэньюй, их смысловая принадлежность и классификация на группы. Очевидно, что в романе представлены разные тематические группы чэньюй в процентном соотношении.

Наиболее часто встречающимися группами чэньюй являются чэньюй военной тематики, природные явления и животные, а часто употребляемыми словами (иероглифами) являются: 风 (ветер), 天 (небо), 眼 (око), 马 (конь). Это благодаря тому, что основным источником чэньюй является фольклор, древняя устная речь, исторические события.

Далее, на основе контент-анализа проведена классификация чэньюй на группы: военная тематика, описание внешности и черт характера древнего воина. Интересующая нас группа чэньюй военной тематики представлена в необходимом количестве для проведения исследований.

Следующим этапом исследования было выявление морфологических особенностей чэньюй. Для этого этапа практической части работы взята классификация китайских исследователей Лю Чжэньцяня и Син Мэйпина. В своих статьях «Рифма и симметрия в четырёхморфемных чэньюй» (四字格成语的音韵对称与认知) и «Семантическая структура и симметрия четырёхморфемных чэньюй китайского языка» (汉语四字格成语语义结构的对称性与认知) Лю Чжэньцянь и Син Мэйпин отметили, что в основном каждый чэньюй можно разделить на две части, где первые два иероглифа составляют первую часть, а последние два — вторую часть. Эти две части чэньюй семантически связаны на разных уровнях. Лю Чжэньцянь и Син Мэйпин разделяют все чэньюй на три вида: чэньюй параллельной, частично параллельной и непараллельной конструкции [刘振前2000; 2003]. В ходе морфологического анализа мы можем классифицировать китайские идиомы-чэньюй военной тематики по следующим группам и предлагаем следующую морфологическую интерпретацию. Нами подобраны английские идиомы, а при их отсутствии — эквиваленты с близким значением фразеологизмов. Английские идиомы тесно связаны не только с литературой, но и с античной мифологией и историей и этим схожи с китайскими чэньюй, это позволяет сделать заключение, что трудно подбирать идиомы или эквиваленты на английском языке с точной структурой. Английский лингвист Л.П. Смит считал, что идиомы нужны для обозначения грамматической структуры сочетаний, хотя значения этих сочетаний невозможно объяснить как с грамматической так и с логической точки зрения. Так и мы последовали его идеям и подбирали идиомы и эквиваленты к чэньюй по аналогии с их грамматической структурой.

1. Чэньюй параллельной конструкции

В чэньюй параллельной конструкции обе части имеют схожую структуру, значение каждой из частей может иметь одинаковое или сходное значение, или же быть противоположно. Первая и вторая часть чэньюй имеет одинаковую грамматическую структуру и слова принадлежат к одной и той же части речи. Например, обе части могут быть:

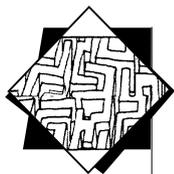
А) Существительным

巾帼英雄 jīnguóyīngxióng;

巾帼 женщина (уст) 英雄 герой;

Значение: мужественная женщина.

Idiom: a woman of courage.



Б) Глаголом
招军应敌 zhāojūn yìngdì;
招军 вербовать (наёмников) 应敌 нанести (удар);

Значение: атаковать противника.
Idiom: launch-under-attack.
坚壁清野 jiān bì qīng yě;
坚壁 укреплять стены, прятать 清野 прятать от врага;
Значение: укрепить стены и опустошить поля.

Idiom: to give a boost, to ginger up.
В) Прилагательным
迎头痛击 yíngtóu tòngjī
迎头 лобовой, встречный 痛击 сокрушительный (удар);
Значение: нанести сокрушительный удар.

Idiom: to deal a devastating blow, to deliver a crushing blow.

Чэньюй параллельной конструкции могут представлять собой сложные фразовые конструкции с более сложной структурой, такой как: субъект – предикат (С – П), предикат – объект (П – О), глагол – дополнение (Г – Д), определение – существительное (О – С), наречие – глагол (Н – Г), копулятивная конструкция (К – К).

А) субъект – предикат (С – П + С – П)
龙骧虎步 lóngxiānghǔbù;
龙 lóng дракон;
骧 xiāng уноситься ввысь;
虎 hǔ тигр;
步 bù шагать;
Знаение: бросок дракона и шаг тигра (мужественный).

Idiom: to dart away, to whirl away.
Первая и третья морфемы – существительные (дракон и тигр), оба из которых являются субъектами. Вторая и четвертая морфемы – глаголы (взлетать и шагать), которые играют роль предиката.

Б) предикат – объект (П – О + П – О) чэньюй военной тематики данного типа – не обнаружены.

В) глагол – дополнение (Г – Д + Г – Д).
擐甲持戈 huànjiǎ chígē;
擐甲 облачиться в латы 持戈 держать копьё.

Значение: атаковать.
Idiom: to be ready to fight.
拍马舞刀 pāi mǎ wǔ dāo;
拍马 поднять коня на дыбы 舞刀 играть мечом;

Значение: атаковать, ринуться в бой.
Idiom: to whip up one's steed and flourish one's sword.

偃旗息鼓 yǎnqí xīgǔ;
偃 положить;

旗 знамя;
息 прекратить;
鼓 барабан.
Значение: отступить.
Idiom: to lay down the flag and still the drums.

Г) определение – существительное (О – С) чэньюй военной тематики данного типа – не обнаружены.

Д) наречие – глагол (Н – Г) чэньюй военной тематики данного типа – не обнаружены.

Е) копулятивная конструкция (К – К) чэньюй военной тематики данного типа – не обнаружены.

2. Чэньюй непараллельной конструкции.

Чэньюй непараллельной конструкции по мнению Лю Чжэньцяня и Син Мэйпина представляют собой более целостные по своему смыслу конструкции. Они также считают, что такие чэньюй не могут быть симметричными [刘振前 2000]. Однако профессор Вэнь Дуаньчжэн классифицирует непараллельные чэньюй по-другому: непараллельные чэньюй могут быть симметричными (т.е. могут быть разделены на две части) и несимметричными [温端政 2005].

А) Непараллельные симметричные чэньюй

Данный тип чэньюй состоит из двух частей, в которых две морфемы могут быть синтаксически соединены.

1) субъект – предикат (С – П)
旌旗蔽日 jīngqí bìrì;
旌旗 бунчуки и знамена 蔽日 заслонили солнце;

Значение: грозное войско.
Idiom: A command respect To inspire with respect.

В данном чэньюй морфемы, составляющие две его части, являются двумя отдельными словами. 旌旗 (бунчуки и знамена) выступают в роли субъекта, а иероглиф 蔽日 (заслонить солнце) – в роли предиката.

一鼓作气 yī gǔ zuò qì;
一鼓 барабан 作气 сотрясать воздух;
Значение: «атаковать, не переставая, до самой победы».

Idiom: To carry an attack, not stop scrapping, until the most victory.

白刃相见 bái rèn xiāng jiàn;
白刃 холодное оружие;
相见 встретиться;

Значение: скрестить мечи Idiom: to measure swords with.

草船借箭 cǎo chuán jiè jiàn;
草船 соломенный кораблик;

借 занимать 箭 стрела.

Значение: ловко обратить силы и богатство других себе на пользу.

Idiom: to obtain by false pretences, to commit a fraud.

Б) Глагол — дополнение (Г — Д)

运筹帷幄 yùn chóu wéi wò;

运筹 разрабатывать 帷幄 палатка.

Значение: вынашивать планы войны.

Idiom: To develop a plan of action.

Первая часть чэньюй является глаголом 运筹 в значении разрабатывать, а вторая часть — существительным 帷幄 (палатка), дословно «сидя в палатке разрабатывать план».

断头将军 duàn tóu jiāng jūn;

断头 обезглавить 将军 генерал;

Значение: отчаянный полководец, смельчак.

Idiom: A braveheart, a dreadnought.

В) Определение-существительное (О — С)

暗地埋伏 àndì máifú;

暗地 тайный埋伏 засада.

Значение: поставить засаду.

Idiom: to keep at bay, to hold at bay.

Г) Копулятивная конструкция (К — К).

轰轰烈烈 hōnghōng lièliè;

轰轰烈 мощный, грозный 烈烈 величественный;

Значение: бурный/грандиозный.

Idiom: eye-catching, teeming activity.

В данном чэньюй две его части состоят из двух дублированных слов 轰轰 (мощный, грозный) и 烈烈 (величественный), которые принадлежат к одной и той же части речи.

Непараллельные несимметричные чэньюй не могут быть разделены на две симметричные и параллельные части, так как состоят из более чем двух грамматических разных единиц. Некоторые из них имеют синтаксическую структуру, которая служит основой, однако другие морфемы в неё не входят. [刘振前 2000].

А) Субъект — предикат (С — П) чэньюй военной тематики данного типа — не обнаружены.

Б) Предикат-объект (П — О).

未见胜负 wèijiànshèngfù;

未 wèi не 见 jiàn видеть 胜负 shèngfù исход сражения;

Значение: не предвидеть исхода сражения.

Idiom: to see no apparent victory.

В роли предиката выступает глагол 见 (видеть), а в роли объекта 胜负 (победа).

В) Глагол — дополнение (Г — Д).

拔出剑来 bāchūjiànlái;

拔出 bāchū вытащить 剑 jiàn меч 来 lái простой модификатор направления.

Значение: обнажить меч.

Idiom: to bare a sword.

Глаголом в данном чэньюй является 拔出 bāchū (вытащить), а дополнением — 剑 jiàn (меч).

Г) определение-существительное (О — С).

惊弓之鸟 jīng gōng zhī niǎo;

惊弓 jīng gōng лук 之 служебная частица 鸟 niǎo птица.

Значение: пуганая ворона и куста боится.

Idiom: a badly frightened person.

Определением к существительному 鸟 (птица) выступает предшествующая ему часть чэньюй 惊弓之 (испуганная луком).

Вывод

Морфологический анализ позволяет сделать заключение, что чэньюй в китайском языке — фразеологически связанные, устойчивые лексико-синтаксические единицы, которые в форме четырёхсложных ритмических сочетаний и предложений, ярко и выразительно отображают понятия реальной действительности китайского этноса.

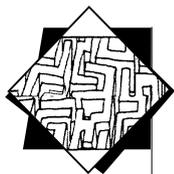
В английском языке фразеологические сращения (идиомы) — абсолютно неделимые, неразложимые устойчивые сочетания, в которых общее значение не зависит от значений составляющих их слов.

Основными признаками чэньюй и идиом являются:

- архаичность лексики;
- недопустимая перестановка компонентов;
- тесная связь с историческим и литературным наследием народа;
- эмоциональная окрашенность, гармоничные обороты, языковое своеобразие;
- лёгкость восприятия и поучительность.

Проанализировав состав чэньюй военной тематики из классического романа «Троецарствие», их морфологические особенности, стилистическую и семантическую значимость, можно сделать вывод о том, что:

- идиомы военной тематики в романе «Троецарствие» представлены в основном 2-мя типами конструкций: параллельной и непараллельной;
- контент-анализ подтверждает, что 40% исследуемых чэньюй — чэньюй параллельной конструкции и 60% из них — чэньюй непараллельной конструкции;



• процентное соотношение подтверждает наше предположение о том, чэньюй параллельной конструкции использовались автором для описания внешности и черт характера воинов. Чэньюй непараллельной конструкции больше представлены в романе, так как описывают действия, приказы, указания к ведению боя. Таким образом, являются наиболее часто употребляемыми в художественных произведениях китайских авторов.

Заключение

Чрезвычайно важным нам представляется тот факт, что идиомы и чэньюй — это своеобразные артефакты культуры Китая и Англии, многовековая история с неповторимыми национально — культурными чертами.

Результаты, полученные в ходе нашего исследования, легли в основу мини — словаря военных чэньюй в помощь изучающим китайский язык. 📖

Литература

1. Афанасьева М.П. К вопросу о становлении фразеологии в китайском языкознании и возможных методах описания фразеологизмов // Филологические науки. Вопросы теории и практики. — Тамбов: Грамота. 2015. № 6 (48): в 2-х ч. Ч. II. — С. 33–36.
2. Ветров П.П. Фразеология современного китайского языка: синтаксис и стилистика. — М.: Восточная книга, 2007. — 368 с.

3. Войцехович И.В. Практическая фразеология современного китайского языка. — М.: АСТ, Восток-Запад, 2007. — 509 с.

4. Ло Гуаньчжун Троецарствие в 2-х томах перевод В.А. Панасюк под ред. В.С. Колоколов. Государственное издательство художественной литературы, 1954. — 801 с.

5. 刘振前, 邢梅萍. 汉语四字格成语语义结构的对称性与认知 // 世界汉语教学, 2000 年第 1 期 77 – 81. [Лю Чжэньцянь, Син Мэйпин. Семантическая структура и симметрия четырёхморфемных чэньюй китайского языка].

6. 刘振前, 邢梅萍. 四字格成语的音韵对称与认知 // 语言教学与研究, 2003 年第 3 期 48 – 57. [Лю Чжэньцянь, Син Мэйпин. Рифма и симметрия в четырёхморфемных чэньюй].

7. Чэнь Шуан Китайские идиомы (чэньюй 成语) как компонент содержания межкультурной компетенции // Вестник Пермского университета. — 2013. — № 3(23). — С. 69–75.

8. Xing Tao Historical stories of Chinese idioms. Beijing Electronic Publication Center, 2004.

9. 马国凡. 成语. 呼和浩特, 1978年344 页. [Ма Гофань. Чэньюй].

10. 温端政. 汉语语汇 // 商务印书馆, 2005. [Вэнь Дуаньчжэн. Лексика китайского языка].

Интернет-ресурсы

1. <https://zh.wikisource.org/wiki/%E4%B8%89%E5%9C%8B%E6%BC%94%E7%BE%A9/%E7%AC%AC003%E5%9B%9E>
2. <https://bkrs.info/>
3. <https://zhidao.baidu.com/question/308490528.html>
4. <https://wenku.baidu.com/view/2d71acebb9f67c1cfad6195f312b3169a451eacf.html>

Приложение № 1

СЛОВАРЬ НАУЧНЫХ ТЕРМИНОВ

Артефакт — любой искусственно созданный объект, продукт человеческой деятельности. Культурный артефакт — любой искусственно созданный объект, имеющий как определённые физические характеристики, так и знаковое, символическое содержание.

Лексема — (слово, выражение, оборот речи) в лингвистике — слово как абстрактная единица морфологического анализа.

Идиома — абсолютно неделимые неразложимые устойчивые словосочетания, общее значение которых не зависит от значения составляющих их слов. Это образное выражение, устойчивый оборот речи имеющее переносный смысл.

Предикат — языковое выражение, обозначающее свойство или отношение. Предикат, указывающий на свойство отдельного предмета (напр., «зелёный», «тёплый»), на-

зывается одноместным. Предикат, обозначающий отношение, называется двухместным, трёхместным и т.д., в зависимости от числа членов данного отношения («любит» — двухместный предикат, «находится между» — трёхместный).

Фразеологизм — свойственное только данному языку устойчивое сочетание слов, значение которого не определяется значением входящих в него слов, взятых по отдельности.

Чэньюй — идиома, «готовое выражение».

Чэньюй параллельной конструкции — обе части имеют схожую структуру, значение каждой из частей может иметь одинаковой или сходной значение или же быть противоположно. Первая и вторая часть чэньюй имеет одинаковую грамматическую структуру и слова принадлежат к одной и той же части речи.

Чэньюй непараллельной конструкции — более целостные по своему смыслу конструкции. Могут быть симметричные (могут быть разделены на две части) и несимметричные; состоят из двух частей, в которых две морфемы могут быть синтаксически соединены.

Эпос — (греч. «слово», «повествование», «стих») — героическое повествование о прошлом, содержащее целос-

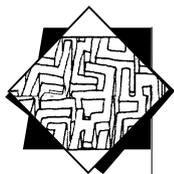
тную картину народной жизни и представляющее в гармоническом единстве.

Лингводидактика — прикладная лингвистическая дисциплина, исследует общие закономерности обучения языкам, разрабатывает методы и средства обучения определённому языку в зависимости от дидактических целей, изучает влияние монологизма (однойязычия) или билингвизма (двухязычия) на усвоение языка.

Приложение № 2

Словарь чэньюй военной тематики

| № | ЧЭНЬЮЙ | ЧТЕНИЕ | ПЕРЕВОД | ПРОИСХОЖДЕНИЕ |
|----|--------|--------------------|--|--|
| 1 | 招军应敌 | zhāojūn yìngdí | атаковать <i>to attack</i> | 三国演义 第二回 |
| 2 | 拍马舞刀 | pāi mǎ wǔ dāo | атаковать, идти в наступление <i>to whip up one's steed and flourish one's sword</i> | 三国演义 第二回 |
| 3 | 迎头痛击 | yíngtóutòngjī | лобовая атака, атаковать в лоб, ринуться в бой; нанести сокрушительный удар <i>to deal a devastating blow to deliver a crushing blow</i> | 三国演义 第二回 |
| 4 | 未见胜负 | wèijiànshèngfù | не предвидеть исхода сражения <i>see no apparent victory</i> | 三国演义 第三回 |
| 5 | 暗地埋伏 | àndì máifu | поставить засаду <i>eye-catching, stately, teeming activity</i> | 三国演义 第三回 |
| 6 | 坚壁清野 | jiān bì qīng yě | спрятать моральные ценности и вывезти все с осталяемых территорий <i>to give a boost, to ginger up</i> | 《三国志·魏书·荀彧传》：“今东方皆已收麦，必坚壁清野以待将军。” |
| 7 | 擐甲持戈 | huànjiǎchígē | атаковать, идти в наступление <i>be ready to fight</i> | 三国演义. 第三回：「见宫中事变，擐甲持戈，立于阁下。」 |
| 8 | 旌旗蔽日 | jīngqí bìrì | грозное войско <i>enormous army</i> | 三国演义 第二回 |
| 9 | 剑履上殿 | jiàn lǚ shàng diàn | присутствовать на аудиенции у государя с мечом и в обуви (привилегия) <i>to have the luxury</i> | 三国演义. 第四回：「董卓为相国，赞拜不名，入朝不趋，剑履上殿，威福莫比。」 |
| 10 | 马革裹尸 | mǎgéguǒshī | тело было погребено в шкуре коня (обр. в знач.: с честью пасть на поле брани) <i>to be buried in a horse hide (idiom)</i> <i>to give one's life on the battlefield</i> | 三国演义 第二回 |
| 11 | 一鼓作气 | yì gǔ zuò qì | первый удар барабана (сигнал к атаке) поднимает дух (обр. в знач.: рьяно взяться за что-л.; одним духом) <i>to carry an attack, not stop crapping, until the most victory</i> | 三国演义 第二回 |



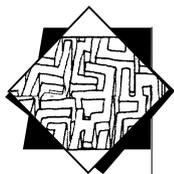
| № | ЧЭНЬЮЙ | ЧТЕНИЕ | ПЕРЕВОД | ПРОИСХОЖДЕНИЕ |
|----|--------|----------------------------|--|--|
| 12 | 步步为营 | bùbùwéiyíng | на каждом шагу устраивать военный лагерь (<i>обр. в знач.: а) продвигаться шаг за шагом, обдумывать каждый шаг; б) действовать взвешенно; постепенно</i>) <i>to consolidate at every step</i> | 三国演义. 第七十一回: 「黄忠即日拔寨而进, 步步为营; 每营住数日, 又进。」 |
| 13 | 运筹帷幄 | yùn chóu wéi wò | сидя в палатке разрабатывать план сражения; мудрая стратегия, хитроумный план; разрабатывать стратегию, планировать <i>to develop a plan of action</i> | 三国演义 六回 |
| 14 | 白刃相见 | báirèn xiāngjiàn | скрестить мечи, бороться в рукопашную <i>to fight</i> | 三国演义 六回 |
| 15 | 断头将军 | duàn tóu jiāng jūn | отчаянный, смельчак <i>general who would rather die than yield</i> | 三国时刘备入蜀, 刘璋的部下严颜被张飞生擒后, 以断头将军自喻, 表示宁死不屈。典出三国志. 卷三十六. 蜀书. 张飞传。后用以比喻宁死不降的将领。 |
| 16 | 过五关斩六将 | guò wǔ guān zhǎn liù jiàng | преодолеть бесчисленные трудности, пройти через все испытания, добиться успеха (<i>досл. пройти пять застав, убить шесть военачальников</i>) <i>to cross five passes and slay six generals</i> | 《三国演义》中关羽过五关斩六将的故事, 来比喻顺利地克服一切困难, 比喻自己的成绩或长处 一个人不能只看到自己过五关斩六将的辉煌, 也要看到自己败走麦城的不足 |
| 17 | 草船借箭 | cǎo chuān jiè jiàn | ловко обратить силы и богатство других себе на пользу <i>using straw boats to borrow arrows</i> | 三国演义 第六回 |
| 18 | 如入无人之境 | rúrùwúrényìjìng | не встречать никакого сопротивления, идти победным маршем <i>entering an unpeopled land, breaking all resistance</i> | 三国演义. 第七回: 「赵云一骑马飞入绍军, 左冲右突, 如入无人之境。」 |
| 19 | 偃旗息鼓 | yǎnqí xīgǔ | свернуть знамёна и перестать бить в барабаны прекратить военные действия; забить отбой; совершить скрытный маневр; <i>call off the army maneuvers; cease(stop) all military activities and lie low; lower the flags and silence the drums</i> | 第二十一回: 「那年正想得个京察, 简放道府出来, 偏偏遇着匪乱, 就此偃旗息鼓的携眷出京。」亦作「掩旗息鼓」、「偃旗卧鼓」、「卧鼓偃旗」、「卧旗息鼓」。 |
| 20 | 威风凛凛 | wēifēng lǐnlǐn | грозный, воинственный <i>with great dignity</i> | 三国演义 第七回 |
| 21 | 旌旗蔽日 | jīngqí bìrì | <i>досл. бунчуки и знамёна заслонили солнце enormous army — грозное войско enormous army</i> | 三国演义 第七回 |

| № | ЧЭНЬЮЙ | ЧТЕНИЕ | ПЕРЕВОД | ПРОИСХОЖДЕНИЕ |
|----|--------|-----------------------|--|---|
| 22 | 授人以柄 | shòu rén yǐ bǐng | <i>to hand someone the sword hilt (idiom)</i> | 三国演义 第八回 |
| 23 | 摇旗擂鼓 | yáo qí léi gǔ | 作战时舞旗击鼓。 | 三国演义 第八回 |
| 24 | 火烧连营 | huǒ shāo lián yíng | спалить военный лагерь, ликвидировать <i>burn down, set fire to</i> | 三国演义 第八回 |
| 25 | 兵败地亡 | bīng bài de wáng | погибнуть в ходе сражения <i>die out</i> | 三国演义 第八回 |
| 26 | 兵贵神速 | bīngguìshénsù | в военных действиях ценится быстрота; на войне главное – стремительность <i>speed is a crucial asset in war</i> | 三国演义, 第二十六回: 「皆是汝等迟缓军心, 迁延日月, 有妨大事! 岂不闻『兵贵神速』乎? |
| 27 | 兵临城下 | bīnglínchéngxià | [вражеские] войска [уже] у стен города, враг у ворот <i>soldiers at the city walls, at a critical juncture</i> | 三国演义. 第七回: 「兵临城下, 将至壕边, 岂可束手待毙! |
| 28 | 兵强将勇 | bīng qiáng jiàng yǒng | талантливый полководец — сильная армия | 三国演义. 第四十回: 「曹公兵强将勇, 足智多谋。 |
| 29 | 兵强马壮 | bīngqiángmǎzhuàng | сильные воины и могучие кони (обр. в знач.: сильная армия; большая военная мощь) <i>strong soldiers and sturdy horses (idiom), a well-trained and powerful army</i> | 第七十回: 「孔明兵强马壮, 粮草丰足, 所用之物, 一切完备。 |
| 30 | 纸上谈兵 | zhǐ shàng tán bīng | обр. попусту теоретизировать; кабинетные рассуждения, пустые разглагольствования <i>military tactics on paper armchair strategy; engage in idle theorizing; fight only on paper</i> | 三国演义 第七回 |

Приложение № 3

Словарь чэньюй, используемых для описания внешности и черт характера древнего воина

| № | ЧЭНЬЮЙ | ЧТЕНИЕ | ПЕРЕВОД | ПРОИСХОЖДЕНИЕ |
|---|--------|-------------------|---|--|
| 1 | 面如冠玉 | miàn rú guān yù | мужественный <i>one's face is like a jewel on a cap a handsome man</i> | 三国演义. 第三十八回: 「玄德见孔明身长八尺, 面如冠玉, 头戴纶巾, 身披鹤氅, 飘飘然有神仙之概。 |
| 2 | 丹凤眼 | dānfèngyǎn | «глаза красного феникса» (глаза, внешние уголки которых поднимаются вверх, как крылья) <i>red phoenix eyes</i> | 三国演义. 第五回: 「见其人身长九尺, 髯长二尺; 丹凤眼, 卧蚕眉; 面如重枣, 声如巨钟。 |
| 3 | 相貌堂堂 | xiàngmào tángtáng | быть благородной наружности <i>have a majestic bearing</i> | 三国演义. 第五十二回: 「相貌堂堂, 威仪出众。 |
| 4 | 威风凛凛 | wēifēng lǐnlǐn | грозный, воинственный <i>with great dignity</i> | 三国演义. 第三回: 「时李儒见丁原背后一人, 生得器宇轩昂, 威风凛凛。 |



| № | ЧЭНЬЮЙ | ЧТЕНИЕ | ПЕРЕВОД | ПРОИСХОЖДЕНИЕ |
|----|--------|--------------------------|---|--|
| 5 | 龙骧虎步 | lóngxiānghǔbù | бросок дракона и шаг тигра (обр. в знач.: мужественный, воинственный вид; грозный) <i>walk with majestic steps</i> | 三国演义 第七回 |
| 6 | 面善心狠 | miàn shàn xīn hěn | добрый с виду, жестокий сердцем; обр. волк в овечьей шкуре <i>be innocent in appearance but a very wolf at heart</i> | 三国演义. 第三回: 「植素知董卓为人, 面善心狠, 一入禁庭, 必生祸患。」 |
| 7 | 见利忘义 | jiàn lì wàng yì | утратить чувство долга при виде собственной выгоды <i>forsake good for the sake of gold</i> <i>be actuated by mercenary views</i> | 三国演义. 第三回: 「某与吕布同乡, 知其勇而无谋, 见利忘义。某凭三寸不烂之舌, 说吕布拱手来降。」 |
| 8 | 垂巾帼英 | jīngúoyīngxióng | — | 三国演义 第九回 |
| 9 | 非常人 | fēicháng rén | неординарная личность <i>extraordinary/outstanding person</i> | 三国演义 第九回 |
| 10 | 豹头环眼 | bào tóu huán yǎn | — | 三国演义. 第一回: 「玄德回视其身長八尺, 豹头环眼, 燕颌虎须, 声若巨雷, 势如奔马。」 |
| 11 | 势如奔马 | shì rú bēn mǎ | стремительный, неукротимый <i>to be high-spirited and impetuous</i> | 三国演义. 第一回: 「身長八尺, 豹头环眼, 燕颌虎须, 声若巨雷, 势如奔马。」 |
| 12 | 终日不倦 | zhōng rì bù juàn | весь день без усталости... (обр. неутомимый) <i>man of indefatigable industry</i> | 三国演义 第九回 |